

HUGO WOLF

GEDICHTE

VON

J. VON EICHENDORFF

FÜR EINE SINGSTIMME

UND KLAVIER

BAND II

AUSGABE FÜR TIEFERE STIMME

EIGENTUM DES VERLEGGERS
AUFFÜHRUNGSRECHT VORBEHALTEN

C. F. P E T E R S · L E I P Z I G

INHALT.

	Pag.
11. Lieber alles: <i>Soldat sein ist gefährlich</i>	8
12. Heimweh: <i>Wer in die Fremde will wandern</i>	6
13. Der Scholar: <i>Bei dem angenehmsten Wetter</i>	10
14. Der verzweifelte Liebhaber: <i>Studieren will nichts bringen</i>	14
15. Unfall: <i>Ich ging bei Nacht einst über Land</i>	16
16. Liebesglück: <i>Ich hab' ein Liebchen lieb</i>	19
17. Seemanns Abschied: <i>Ade, mein Schatz</i>	22
18. Erwartung: <i>Grüss euch aus Herzensgrund</i>	28
19. Die Nacht: <i>Nacht ist wie ein stilles Meer</i>	31
20. Waldmädchen: <i>Bin ein Feuer hell, das lodert</i>	38

11. I'd rather: <i>I'd rather be no warrior</i>	3
12. Longing for Home: <i>He with his true love must wander</i>	6
13. The itinerant. Scholar: <i>When 'tis pleasant summer weather</i>	10
14. The despairing Lover: <i>A student's life is tragic</i>	14
15. Mishap: <i>As once I walked abroad at night</i>	16
16. The Bliss of Love: <i>I know a maiden fair</i>	19
17. The Sailor's Farewell: <i>Farewell, false love</i>	22
18. Waiting: <i>Two eyes I long to greet</i>	28
19. Night: <i>Night is like a sea that heaves</i>	31
20. Forest-Nymph: <i>I'm a flame, none dare pursue me</i>	38

(English translation by John Bernhoff.)

Lieber alles.

I'd rather.

(Orig. G dur.)

Hugo Wolf.

Singstimme. **Sehr schnell.**

11.

Pianoforte.

Mässig. zurückhal-

Sol - dat sein ist ge - fähr - lich, - stu - die - ren sehr be -
 I'd rath - er be no war - rior; - a stud - ent's lot is

tend

schwer - lich, das Dich - ten süß und zier - lich, der
 sor - rier; I'd rath - er be a po - et: my

sehr beschleunigend

Dich - - - ter gar pos - sier - lich in die - - sen
skill I soon would show it be - - yond the

Lebhaft.

wil - - - den Zei - ten. Ich möcht' am lieb - sten
con - - - ning of Norse-man. I'd rath - er be a

rei - - ten, ein gu - tes Schwert zur Sei - - ten, die
horse - - man, my spurs and ar - mour ring - ing, to

Lau - te in der Rech - ten, Stu - den - ten - herz zum
lute's sweet num - bers sing - ing. Like bird in a - sure

Fech - - ten. Ein wil - des Ross ist's Le - - ben, die
wing - - ing, my wild steed on - ward dash - ing, its

Hu - fe Fun - ken ge - ben, wer's ehr - lich wagt, be -
hoofs like light' - ning flash - ing, and thun - der - like re -

più f *ff*

zwingt es, und wo es tritt, da klingt es!
sound - - - ing, its rid - er's fame re - dound - ing!

ff

Heimweh.

Longing for Home.

(Orig. Es dur.)

Mässig, nicht schleppend
sehr innig

12.

Wer in die Frem - de will wan - - dern, der
He with his true love must wan - - der, who

muss mit der Lieb - sten gehn, es ju - beln und las - sen die
far from his home would roam, else ne - ver a strang - er o'er

an - - dern den Frem - den al - lei - ne stehn.
yond - - er will of - fer him heart and home.

sart

Was wis - set ihr, dunk - le
 What know ye that stare and

pp

Wip - fel, von der al - - ten, schö - nen Zeit? ach, die
 won - der; of those hap - - py days of yore? Ah, my

Hei - mat hin - ter den Gip - - feln, wie liegt sie von hier so
 home is too far o'er yond - - er, and I shall re - turn no

weit!
 more!

mf

p

Am
 I

lieb - sten be - tracht ich die Ster - ne, die schie - nen, wie ich ging zu
gaze toward the stars up in Heav - en, they shone when last I saw my

dim.

heimlich

ihr, die Nach - ti - gall hör ich so ger - - ne, sie
love, the night - in - gale's soft, plead - ing stev - - en told

pp

sang vor der Lieb - - sten Tür.
fond - ly of con - - stant love.

f

kräftig

Der Mor - gen, das ist mei - ne Freu - del Da
Each morn - ing, that dawns, bringeth glad - ness! I

f *p*

steig ich in stil - ler Stund auf den höch - sten Berg in die
 rise, with the sun to roam, from the hills, my heart, filled with

cresc. *f*

Wei - - te, grüss dich, Deutsch - land, aus Her - - zens -
 sad - - ness, longs to greet thee, my di - - - stant

ff *f*

grund!
 home!

ff *f*

ff *f*

Der Scholar.

The itinerant Scholar.

(Orig. A moll)

Gemächlich.

13.

immer p

Bei dem an - ge - nehm - sten Wet - ter
When 'tis pleas - ant sum - mer wea - ther,

sin - gen al - le Vö - ge - lein, klatscht der Re - - gen
all birds sing with cheer - ful tone; when it rains o'er

auf die Blät - ter, sing ich so für mich al - - lein.
wood and hea - ther, mer - ry still, I sing a - - lone.

p

Denn mein Aug' kann nichts ent - dek - ken,
 For mine eye can - not dis - cov - er,

mf *cresc.*

nicht stacc.

wenn der Blitz auch grau - sam glüht, was im Wan - dern
 though swift light' - nings flash and dart, aught to rouse one

ff *mf*

könn' er - schrek - ken ein zu - frie - de - nes Ge - müt.
 thought of ter - ror in a pure con - tent - ed heart.

p

f

Frei von Mam - mon will ich schrei - ten auf dem Feld der
Free from Mam - mon's power I wan - der, bow my head at

f kräftig

p

Wis - sen - schaft, sin - ne ernst und nehm' zu Zei - ten
Nature's shrine, o'er her works I, marvelling, pon - der,

p

ei - nen Mund voll Re - ben - - saft.
while I drink her pearl - ing wine.

f

nicht stacc.

p

Bin ich mü -
But, when tired

p *rit. - dim. -* *a tempo*

etwas zurückhaltend a tempo

— de vom Stu-die-ren, wann der Mond tritt sanft her-für, pfleg'ich dann zu
 — of books and reading, an the moon shine bright a - bove, to her lat - ticed

sehr zart

etwas zurückhaltend

mu - si - zie - ren vor der Al - ler - schön - sten Tür.
 win - dow - speed - ing, I sing - my songs to - her I love.

a tempo

p

dim.

pp

p

mf

p

Der verzweifelte Liebhaber.

The despairing Lover.

(Orig. G moll.)

Rasch und unmutig.

14.

Stu - die - rea will nichts brin - gen, mein Rock hält kei - nen
A stud - ent's life is trag - ic, and trag - ic is my

sehr zurückhaltend

Stich, mei - ne Zi - ther will nicht klin - gen, mein Schatz, der mag mich
lot, for my lute has lost its mag - ic: my love, she loves me

a tempo

nicht.
not. Ich wollt', im Grün spa - zier - te die
I would I knew a fair - - er, sweet

al - ler - schön - ste Frau, ich wär' ein Drach' und führ - te sie
maid - en young and true, a drag - on, I would bear her to

mit mir fort durchs Blau. Ich wollt', ich jagt' ge - rü - - stet und
realms in a - sure blue. I would I were a war - - rior, I'd

legt' die Lan - ze aus _____ und jag - te al - le Phi - li - - stei zur
take my lance to hand, _____ I'd rout and frighten the croak - - ers, and

bedeutend langsamer

schö - nen Welt hin - aus. Ich wollt', ich läg' jetz - un - der _____ im Him - mel still und
drive them from the land. I would I lay in slum - ber, the dome of heaven my

rasch

weit _____ und fragt' nach all' dem Plun - der nichts _____ vor Zu - frie - den - heit.
tent, - no care my soul to cum - ber, rap't _____ in sublime con - tent.

Unfall. Mishap.

(Orig. Dmoll.)

Gemächlich.

15.

Ich ging bei Nacht einst ü - - ber Land, ein
As once I walked a - - broad at night, I

p

Bürsch - lein traf ich drau - - - ssen, das hat 'nen Stut - zen
met a sauc - y fel - - - low, he aimed a mus - ket

in der Hand und zielt auf mich voll Gran - - sen. Ich
at me straight, with fear my cheek turned sal - - low. I

ren - - ne, da ich mich er - - bos', auf
 ran at him, he 'gan to scoff, my

ihn in vol - - lem Ra - - - sen, da
 chol - - er fair - - ty rose, Sir, the

drückt das kek - ke Bürsch - lein los und ich
 sauc - y fel - lows gun went off, and I

p weinerlich

stürzt' auf die Na - - - sen.
 fell on my nose, Sir!

zurückhaltend *p*

zurückhaltend *pp* *rit. pp* *a tempo* *f*

Er a - ber lacht _____ mir ins Gesicht, dass er mich an - ge -
He on - ly laughed _____ at my sad plight, tho' he had al - most

schos - sen, Cu - pi - do war der klei - - ne Wicht _____
killed me, Dan Cu - pid was the sauc - - y wight,

sehr zurückhaltend *triumm* *a tempo*

das hat mich sehr ver - dros - - sen.
and that with an - ger filled _____ me.

Liebesglück. The Bliss of Love.

(Orig. Edur.)

Sehr lebhaft und drängend.

16.

First system of piano introduction. Treble and bass clefs. Key signature: three flats (B-flat, E-flat, A-flat). Time signature: 12/8. Dynamics: *p*.

Second system of piano introduction. Dynamics: *p*, *f*, *p*, *cresc.*

Vocal entry and piano accompaniment. Lyrics: Ich hab' ein Liebchen lieb — recht von Her - zen, I know a maiden fair, — and I love her, hell-fri-sche Au - gen hats — wie zwei Ker-zen, und wo sie spielend streifen das Feld, ach - her eyes are bright as stars — high a - bove her, and where they glow, at day-time or night, ah!

Dynamics: *ff*, *pp*

Piano accompaniment for the second part of the song. Dynamics: *mf*, *p*, *f*, *p*, *f*

— wie so lu - stig glän - - zet die Welt!
 — there the world is mer - - ry and bright!

Wie in der Wald - nacht zwi - schen den Schlüf - ten plötzlich die Tä - ler sonnig sich klüf - ten,
 As when in woods, where darkness is hid - ing, sudden bright sun, the shadows di - vid - ing,

p *f* *p*

fun - keln die Strö - me, rauscht himmelwärts blü - - hen - de Wild - - nis -
 gilds e - very stream - let, wak - ens the hart, na - - ture re - joic - - es,

so — ist — mein Herz!
 so — is — my heart!

ff

Wie vom Ge - bir - ge ins Meer zu schau - en, wie wann der See - falk, hän - gend im Blau - en,
As when from mountain height sea-ward gas - ing, light-pinioned falcon her flight heav'nward raising,

p *f* *p* *f*

zu - ruft der däm - mern - den Erd' wo sie blieb, _____
calls in the twi-light to earth, from a - - bove, _____

più f *ff*

so un - - er - mess - - lich ist rech - - - - - te
so great, - - so bound - - less is heart - - - - - felt

f *8*

Lieb!
Love!

ff *8*

Seemanns Abschied.

The Sailor's Farewell.

(Orig. F dur.)

Stürmisch bewegt.

17.

Stürmisch bewegt.

17.

ff

The piano introduction consists of two measures. The right hand has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The left hand has a bass clef and the same key signature. The music is in 4/4 time. The first measure features a series of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The second measure continues this pattern.

A - de, mein Schatz, du
Fare - well, false love, didst

ff *p*

The first line of the song features a vocal melody in the treble clef and piano accompaniment in the bass clef. The key signature remains two sharps. The piano accompaniment is marked *ff* (fortissimo) and *p* (piano). The lyrics are written below the vocal line.

mocht'st mich nicht, ich war dir zu ge - rin - - ge.
say me nay, I was too poor to wed thee.

The second line of the song continues the vocal melody and piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal line.

p

Einst wan-delst du bei Mon - den - licht und hörst ein sü - sses
 When thou shalt hear, at close of day, a sing - ing sweet, ne'er

pp

pp

Klin - gen: Ein Meer - weib singt, die
 dread thee: A mer - maid sings, the

pp

geheimnisvoll

pp

Nacht ist lau, die stil - len Wol - ken wan - - dern, da
 night is dead, dark clouds a - bove us hov - - er, then

f

denk' an mich, 'sist mei - ne Fran, nun such' dir ei - nen an - -
 think of me, to mer - maid wed, then seek an - o - ther lov - -

dern!
er!

ff

A - de, ihr Landsknecht,
Fare - well, ye war - riors,

ff *p*

Mus - ke - tier! wir ziehn auf wil - dem Ros - se, das
musk - et - eers! we ride the bil - lows foam - ing, our

f

bäumt und ü - - ber - schlägt sich schier vor man - chem Fel - sen -
steed, she prano - es, bounds and rears, nor dreads the rocks high

geheimnisvoll

schlos - - - se. Der Was - ser-mann bei
loom - - - ing. Gay sprites be - hold, at

Blit - - zesschein taucht auf in dunk - len Näch - - ten, der
light'n - ing's gleam, our ship, and glad - ly hale her; the

Hai - - fisch schnappt, die Mö - - - ven
dog - - fish darts, the sea - - - gulls

schrein, das ist ein lu - stig Fech - -
scream, oh joy to be a sail - -

ten!
or!

ff

ein wenig breiter

Streckt nur auf eu-rer Bä-ren-haut da-rest.
Id-lers, the while ye rest. at home, or,

p

etwas gedehnt - - - Voriges Zeitmass.

heim die fau-len Glie-der, Gott Va-ter aus dem Fen-ster schaut,
fast a-sleep, lie-snor-ing, God gaz-es down, from Head'n's high dome,

pp *cresc.*

poco rit. *sehr flott*

schickt sei-ne Sünd-flut wie-der. Feld-we-bel, Rei-ter,
His se-cond de-luge pour-ing. Ser-geants and horse-men

ff *p stacc.*

Mus - ke - tier, sie müs - - sen all' er - sau - - fen, der -
 all are drowned be - neath the wrath of Heav - - en, the

cresc. - *f*

weil mit fri - schem Win - de wir im Pa - ra - dies ein - lau - -
 while our gal - lant ship is bound for Pa - ra - dise, our hav - -

immer cresc. - *ff*

fen.
 on.

ff

3

Anhang.

Erwartung.
Waiting.

(Orig. E dur.)

Anhang N^o1.
(komp. 1880)

Einfach und herzlich.

18.

Grüss euch aus Her - zens-grund: zwei An - gen hell und rein, zwei Rös-lein
Two eyes I long to greet, bright as a sum - mer's day, two rose-bud

p zart

auf dem Mund, Kleid blank aus Son-nen-schein! Nach-ti-gall klagt und weint,
lips so sweet, gar-ments of sun-ny ray! Night-in-gale pleads in song.

mf *p weich*

wol - lü - stig rauscht der Hain, — al-
deep hid in blooms of May, — flowers

p *pp* *mf*

- les die Lieb - ste meint: wo weilt sie so al - lein?
— for their sis - ter long: where does my sweet one stray?

p etwas zurückhaltend

p *mf* *p*

pp *a tempo*

Weil's draussen fin - ster war, sah ich viel hel - lern Schein,
 When all was dark a-round, I saw much bright - er ray,

pp *mf* *cresc.*

langsamer

jetzt ist es licht und klar, ich muss im Dun - keln sein. Son - ne nicht
 now all is light a-round, I must in dark-ness stay. Sun did for -

f *rit.* *p* *Tempo I.*

stei - gen mag, sieht so ver - schla - fen drein,
 get to rise, fain would he sleep all day,

wün - schet den gan - zen Tag, dass wie - der Nacht möcht' sein.
 would not a - scend the skies, longs for the night to stay.

rit.

rit.

Lie - be geht
Love wings its

a tempo

zart *cresc.* *f* *ff*

durch die Luft, holt fern die Lieb - ste ein; fort ü - ber Berg und Kluff!
flight thro' air, nought can its pin - ions stay; love, oh the mes - sage bear:

beschleunigt

sf *p* *f* *beschleunigt*

und sie wird doch noch mein!
She will be mine, one day!

breit *sf* *ff* *rasch*

ff

Die Nacht.

Night.

(Orig. Fis moll.)

Sehr langsam.

*zart und ausdrucksvoll*Anhang N^o 2.
(komp. 1880)

19.

Piano introduction for 'Die Nacht'. The score is in G major (one sharp) and common time. It features a delicate and expressive piano accompaniment with flowing lines in both hands. The tempo is marked 'Sehr langsam' (Very slow).

Nacht ist wie ein stil-les Meer,
Night is like a sea that heaves:

Musical notation for the first vocal line, corresponding to the lyrics above. The melody is simple and evocative, matching the slow tempo.

Lust und Leid und Lie - besklagen kom-men so verwor - ren her in dem lin - den Wel - - len
joy and grief and love's entreating sound like voices o'er the waves on the shore in - ces - - sant

Musical notation for the second vocal line, corresponding to the lyrics above. The melody continues with a similar melodic style.

schlagen.
beat-ing.

Wün-sche wie die Wöl - ken sind, schif-fen durch die stil - len Räu-me,
Wish - es, light as clouds in air, float be-neath the stars bright gleaming,

Piano accompaniment for the second vocal line. It features a delicate and expressive piano accompaniment with flowing lines in both hands, marked 'pp' (pianissimo).

wer er-kennt im lau - en Wind, ob's Ge-dan-ken o - der Träu-me?
 heav'n - sent mes-sage each doth bear: are we wak-ing? are we dream-ing?

pp *poco rit.*

a tempo

Schliess' ich nun auch Herz und Mund,
 Tho' I bear the se-crets mart,

p *dim. - - pp*

die so gern den Ster-nen kla-gen; lei - se doch im Her - zens-grund
 tho' fond love has ceased en-treat-ing, soft - ly, deep with - in my heart,

bleibt das lin - de Wel - len-schlagen.
 I can feel those waves still beat-ing.

ppp

Waldmädchen. Forest Nymph.

(Orig. Gdur.)

English words by John Bernhoff.

Anhang No 3.
(Komp. 1887)

Äusserst rasch und feurig.

20.

Bin ein
I'm a

Feu - er hell, das lo - dert von dem grü - nen Fel - sen - kranz, See - wind ist mein Buhl' und
 flame, none dare pur - sue me, when from rock to rock I leap; and the dan - cing breez - es

durchweg staccato

for - dert mich zum lust' - gen Wir - bel - tanz, woo me, fol - low me from steep to steep:

kommt und wechselt un - be - stän - dig, stei - gend wild,
 False, in - con - stant wind, I warn thee, rushing, wild,

pp cresc.

nei-gend mild, mei-ne schlanken Lo-hen wend'ich: komm' nicht nah' mir, ich ver-
flash-ing, mild: shun my hiss-ing flames that scorn thee, come not near me, else I'll

f *rit.*

a tempo
brenn'dich! immer *ff*
burn thee!

a tempo
sf *ff*

Wo die wil - den Bä - che
 Where you hear the wa - ters

rau - schen und die ho - hen Pal - men
 roar - ing, tower - ing palm - trees wave in

pp immer zurückhaltender
 steht, wenn die Jä - ger heim - lich
 air; there the hunt - er hid - den,

ppp immer zurückhaltender

lau - schen, vie - le Re - he ein - sam
 cower - ing, watch - es near the proud hart's

8

ff sf

8

ff sf

8

ff sf

Bin ein Vög - lein in den
I'm a bird in a - sure

pp

Lüf - ten, schwing' mich ü - bers blau - e Meer, durch die Wol - ken von den
wing - ing, sing - ing in a world of light, o'er the clouds with sun - shine.

Klüf-ten fliegt kein Pfeil mehr bis hie-her.
ming-ling, safe be-yond the ar-row's flight.

p ein wenig nachlassend
 Und die Au'n, — die Fel- — sen-bo- —
And the plains, — and hills, — the cher- —

p ein wenig nachlassend
pp

immer zurückhaltend
 - gen, Wal- — des- ein- — — sam-keit weit, — wie
 - ished so — li- tude — — and star, far, — how

p
immer zurückhaltend

weit, — sind ver- sun- ken in die Wo- —
 far, — neath the bil- — lows all has van —

pp

gen_ ished_ ach, lo! ich I've

noch mehr zurückhaltend

p

ha - be mich ver - flo - gen!
flown where I must per - ish!

pp immer *pp*

sehr schnell

dim.

dim.

Red.

pppp